VENECIE MUNDI SPLENDOR

MARVELS OF MEDIEVAL VENICE. MUSIC FOR THE DOGES, 1330-1430

TRACKLIST P. **2**

ENGLISH LINER NOTES P. **4** SUNG TEXTS P. **15**

FRANÇAIS LINER NOTES P. **8** TEXTES CHANTÉS P. **15**

ITALIANO LINER NOTES P. **12** TESTI CANTATI P. **15**

A 387

VENECIE MUNDI SPLENDOR

MARVELS OF MEDIEVAL VENICE. MUSIC FOR THE DOGES, 1330-1430

Doge Francesco Dandolo (1329-39)

1 [?] Marchettus de Padua: Ave corpus sanctum gloriosi Stefani / Adolescens protomartir 3’49
Vmg, f. 1r — 1v/2vl/3v/4v/8or

Doge Marco Cornaro (1365-68)

2 Anonimo: Marce Marcum imitaris 4’25
GR197, 5v-6r/Eg, 2r — 1v/2vl/3v/4c/8or/10v

Doge Andrea Contarini (1368-82)

3 [?] Francesco Landini/D.D.Sherwin: Principum nobilissime ducatum Venetorum [instr.] 3’17
fragm. Pu1106, 3r — 2vl/4c/8or/10a

Doge Michele Steno (1400-13)

4 Johannes Ciconia: Venecie mundi splendor / Michael qui Stena domus 3’43
Q15, 287v-288r — 1v/2v/3v/5v/6v/9t/10v

Doge Tommaso Mocenigo (1414-23)

5 Antonius Romanus: Ducalis sedes inclita / Stirps Mocinico 4’39
Bu2216, 38v-396r — 1v/2fl/3v/4c/5v/6v/7t/10v

Doge Francesco Foscari (1423-1457)

6 Hugo de Lantins: Christus vincit 2’56
Bu2216, 30v-31r — 1v/2vl/3vl/4c/4v/8or/10v

7 Antonius Romanus: Carminibus festos / O requies populi 3’54
Q15, 242v-243r — 1v/2vl/3v/4c/8or/10a/10v

8 Antonius Romanus: Gloria 7’08
Q15, 28v-30r — 1v/2v/3v/4c/5v/6v/7t/8or/9t/10v

9 Antonius Romanus: Credo 9’18
Q15, 30v-32r — 1v/2vl/2v/3vl/3v/5v/6v/8a/10a/10v

10 Antonius Romanus: Gloria 4’36
Q15, 98v-199r — 1v/2v/3v/8a/10a/10v

11 Antonius Romanus: Aurea Flamigeri 4’44
Q15, 255v-256r — 1v/2 fl/3v/4c/5v/6v/7t/8a/9t/10a

12 Christoforus de Monte: Plaude decus mundi 4’34
Q15, 250v-252r — 1v/2fl/3v/3ca/4c/5v/6v/7t/8a/9t/10a/10v

Total time 57’07

LA REVERDIE

CLAUDIA CAFFAGNI (1) voce (v)
LIVIA CAFFAGNI (2) voce (v), viella (vl), flauti (fl)
ELISABETTA DE MIRCOVICH (3) voce (v), viella (vl), campane (ca)
DORON DAVID SHERWIN (4) voce (v), cornetto (c)
ELENA BERTUZZI (5) voce (v)
ANNA PIA CAPURSO (6) voce (v)
DAVID YACUS (7) trombone (t)
SARA MANCUSO (8) arpa (a), organo portativo (or)
MAURO MORINI (9) trombone (t)
MATTEO ZENATTI (10) voce (v), arpa (a)

Direzione **CLAUDIA CAFFAGNI**

STRUMENTI

Viella Sandra Fadel, Valmadrera (I), 1989 – **Flauto contralto** in Sol, A. Schwob (CH) 2003 – **Flauto Tenore** modello Rafi, F. Livirghi (I) 2006 – **Flauto Tenore** modello Ganassi, C.Collier (USA), 1984 – **Viella** Paolo Zerbinatti, San Marco di Mereto di Tomba (I), 1994 – **Campane** Grassmayr, Innsbruck, 1999 – **Cornetto** Matthew Jennejohn, Montréal (CA), 2013 – **Trombone** Geert Jan van der Heide Putten (NL), 1992 – **Trombone** Pier Gabriele Callegari, Bologna (I) 1999 / Cristian Bosc, Chambave (I) 2009 – **Arpa** Eric Kleinmann, Rangendingen (D), 2011 – **Organo portativo** Walter Chinaglia, Cermenate, 2003; Paolo Previtali, Varallo Pombia (I), 2011 – **Arpa** Paolo Zerbinatti, San Daniele al Friuli (I), 1996

FONTI

(Vmg) Venezia, Monastero di San Giorgio Maggiore (perso) **(Pu1106)** Padova, Biblioteca Universitaria, Ms. 1106 **(GR197)** Grottaferrata, Badia Greca, Biblioteca, Ms. 197 **(Eg)** Montefiore Dell'Aso, manoscritto appartenuto a Francesco Egidi (perso) **(Q15)** Bologna, Museo Internazionale e Biblioteca della Musica, Ms. Q15 (olim 37) **(Bu2216)** Bologna, Biblioteca Universitaria, Ms. 2216 **Edizioni musicali a cura di Claudia Caffagni.**

℗2015 / ©2015 Outhere Music France.
Recorded at the Palladian Refectory of the Fondazione Giorgio Cini Onlus, Island of San Giorgio Maggiore, Venice, 6-9 October 2014.
Recording producer, balance engineer and editing: Aline Blondiau.
Produced by Outhere.

THE MOTET IN THE CELEBRATORY TRADITION OF THE MOST SERENE REPUBLIC OF VENICE

When thinking about the musical tradition of Saint Mark's in Venice, the great blossoming in the sixteenth and seventeenth centuries immediately comes to mind with the composers Adrian Willaert, the Gabrieli family, and Claudio Monteverdi. This project demonstrates how already in the first half of the 14th century, music played an important role in the celebration of great state events, such as the investiture of the doge, the conquest of new territory to the Republic, or the visit to a distinguished ally.

Venecie mundi splendor, "Venice, splendor of the world" so begins the first voice of the motet composed by Johannes Ciconia **(track 4)** for the ceremony of Padua's annexation to the Venetian Republic, in 1406. It is a eulogy praising the glory and virtue of Venice, which is echoed by the second voice praising Michele Steno, doge at the time of this conquest. Already in the mid-fourteenth century Venice sought to expand not only towards the sea but also inland. The title motet of this project gives tangible evidence of this expansion and it is reasonable to hypothesize that Bishop Francesco Zabarella, patron of Ciconia in Padua, commissioned this composition as a tribute to Venice, which he would represent at the Council of Pisa in 1409 before being named bishop of Florence in 1410.

It is not a coincidence that the motet was the genre of choice to for such an important state event. This tradition actually began in Venice during the time of doge Francesco Dandolo (1329-39), when Marchettus de Padua composed *Ave corpus sanctum gloriosi Stefani/Adolescens protomartir* **(track 1)** to celebrate the annual visit of the doge to the abbey of San Giorgio Maggiore for the feast of Saint Stephen.

The idea behind this recording project is to bring to light for the first time that music already had a state function in the middle ages in Venice and that the motet was the most suitable genre for this role due to its formal and stylistic characteristics. Clearly distinct from the French motet, italian motets are compositions for three voices, rarely four, which have similarities with the compositional structure of the Italian *caccia* in the use of the canon in the opening between the two top voices, which are equal in range, have similar rhythmic patterns, and usually have two different texts. The tenor is not based on a pre-existing Gregorian chant melody but is freely composed, proceeds at a slower rate than the upper two voices, and is normally without text. It extensively uses various forms of imitation, *hocket* (short and frequent interruptions of the melodic line obtained by alternating rests between the various voices), and a rich combination of simultaneous declamation of the text as well as melismatic phrases.

Until now, eight motets have been identified in which the doge is explicitly referenced, and one motet most likely written for Gianfrancesco Gonzaga's visit to doge Francesco Foscari in 1432 after returning from a military campaign against Milan **(track 11)**. These compositions can be traced by their historical references to the period 1329-1432, one hundred years in the history of La Serenissima. These motets bestow important information not only from the historical point of view, but also provide a glimpse into one hundred years of this genre's development, which despite its substantial structural homogeneity, has undergone notable stylistic changes.

The fourteenth century motets **(track 1-3)**, in the present state of research, demonstrate an intermittent tradition if we consider that after the motet for the doge Francesco Dandolo, only Marco Cornaro (1365-68) and Andrea Contarini (1368-82) had motets written in their honor, while in the fif-

Claudia Caffagni during recording sessions
6 October 2014.

teenth century the tradition seems to be much more used.

As Julie E. Cumming[1] has pointed out, no fourteenth century composer is known for having particular links to Venice, and there is no evidence that a polyphonic musical culture existed in this city. The fourteenth century motets for doges may have been commissioned by the doges though not necessarily linked to Venice. They might also be spontaneous tributes by the same composers to the doge and the city. Each motet was probably composed for a single event, and therefore should not be considered part of a wider local tradition. The fourteenth-century motets also are unattributed in musical sources. The first motet has been

1 Julie E. Cumming, *Concord Out of Discord: Occasional Motets of the Early Quattrocento*, Ph. D. University of California, Berkeley, 1987; Julie E. Cumming, "Music for the Doge in Early Renaissance Venice" in *Speculum*, Vol 67, n. 2 (April, 1992), pp. 324-364.

La Reverdie during recording sessions 7 October 2014.

ascribed to Marchettus de Padua (master of the choirboys at the Padua cathedral in the beginning of the fourteenth century and known for his theoretical works) for its stylistic similarities with the motet *Ave regina/Mater innocencie/[Ite missa est]* concealing his signature in the form of an acrostic. *Marce Marcum imitaris*[2] **(track 2)**, composed in honor of Marco Cornaro, remains to this day without a widely agreed attribution. Francesco Landini is believed to be the author of *Principum nobilissime* **(track 2)** for autobiographical references in the verses 'Et me Franciscum peregre/Canentem tui memoriam'. Moreover, the practice of putting one's signature in in the text is another common feature of the Italian tradition of a celebratory motet. *Principum nobilissime*, fragmentary in the only source that transmits it, was recomposed thanks to the work of Doron David Sherwin.

As for the fifteenth century motets, music sources leave no doubt about their authorship. Johannes Ciconia, born in Liege, came very young to Italy in 1391 and was active in Padua with regular assignments from 1401 until 1412, the year of his death. Antonius Romanus seems to be the first documented composer to have had roles in the ducal chapel, cited as 'magister cantus' of Saint Mark's Basilica in a document dated March 3, 1420 and later listed in a notarial act on July 20, 1425 as a 'cantor S. Marci'. Romanus is undoubtedly the author most directly linked to the duchy. He composed two motets, one for Tommaso Mocenigo **(track 5)** and one for Francesco Foscari **(track 7)** in addition to the aforementioned motet written in praise of Gianfrancesco Gonzaga, an ally of the Venetians against Milan. To demonstrate how important and celebrated doge Foscari was, two more compositions were dedicated to him: *Plaude decus* by Christoforus de Monte **(track 12)** and *Christus Vincit* by Hugo de Lantins **(track 6)**, both very probably composed for the coronation ceremony that traditionally took place on the Scala dei Giganti of the Palazzo Ducale immediately after mass in Saint Mark's. Christoforus de Monte, 'Feltro Natus' as he calls himself in the text of the motet *Dominicus a Domo*, was active periodically at the Belluno cathedral from 1407 to 1420, and the cathedral of Udine from 1413 to 1437. When he composed *Plaude decus* in 1423, Udine was already part of the Republic of Venice. Hugo de Lantins however does not seem to have had a relationship with Venice, since he was a member of the Malatesta Chapel in 1423 when he composted *Christus Vincit.* As already written in Martin Canal's thirteenth-century chronicle, *Christus Vincit* was the text of one of the *laudes regiae* that traditionally was sung for the investiture of the doge and twice yearly (Christmas and Easter) in his honor.

To complete the picture of a complex musical reality, this recording project also includes three liturgical settings by Antonius Romanus **(tracks 8-10)**, thus presenting for the first time the opus omnia (excluding only a fragmentary ballad) of the first documented "magister cantus" at Saint Mark's.

With Venecie mundi splendor a glorious tradition reemerges and allows a glimpse into the role that music had in the celebration of the glories and splendor of the Venetian Republic.

CLAUDIA CAFFAGNI
Venice, March 2015

Co-founder of the ensemble laReverdie, Claudia Caffagni for years has researched the musicological aspects of many of the ensemble's projects. She lives in Venice, where she graduated in architecture. She teaches Medieval Music at the Civica Scuola di Musica 'Claudio Abbado' in Milan and Early Music Notation at the Staatliche Musikhochschule in Trossingen.

2 This motet, transmitted by two fragmentary sources, has been reconstructed with different solutions in comparison to previous editions. For the new reconstruction used in this recording see: Claudia Caffagni, "Omaggio a Johannes Ciconia (1370ca. – 1412): Un modello per i mottetti di Ciconia: *Marce Marcum imitaris", Marcianum*, Anno VIII, 2012/II.

LE MOTET DANS LES CÉLÉBRATIONS DE LA SÉRÉNISSIME RÉPUBLIQUE DE VENISE

L'image de la grande tradition musicale de la chapelle Saint-Marc à Venise est liée à l'importante floraison des XVI^e^ et XVII^e^ siècles avec Adrian Willaert, les Gabrieli et Claudio Monteverdi. Ce projet montre cependant le rôle central qu'avait la musique, déjà à partir de la première moitié du XIV^e^ siècle, à travers le genre du motet dans la célébration des grands événements d'État tels que l'investiture du doge, l'annexion d'un nouveau territoire à la République ou la visite d'un allié important.

Venecie mundi splendor, « Venise, splendeur du monde » : c'est ainsi que commence la première voix du motet **(piste 4)** composé par Johannes Ciconia à l'occasion de la cérémonie d'annexion de la ville de Padoue à la République de Venise en 1406 : un panégyrique de la ville dont on célèbre les fastes et les vertus et auquel fait écho la seconde voix avec l'éloge du doge Michele Steno, auteur de cette nouvelle conquête. Déjà à partir de la moitié du XIV^e^ siècle, Venise avait commencé à avoir des visées expansionnistes non seulement sur la mer, mais aussi sur l'arrière-pays. Le motet qui intitule le projet discographique que nous présentons en est un témoignage tangible et il n'est pas à exclure que l'archevêque italien Francesco Zabarella, protecteur et commanditaire de Ciconia à Padoue, lui ait commissionné cette composition en tant qu'hommage à la ville lagunaire dont il deviendra représentant auprès du Concile de Pise en 1409, avant d'être nommé archevêque de Florence en 1410. Ce n'est pas un hasard que ce soit un motet qui mette en musique le rôle commémoratif d'un événement aussi important, car c'est justement à Venise qu'avait été inaugurée la tradition de ce genre musical quand, à l'époque du doge Francesco Dandolo (1329-39), Marchettus de Padua écrivait – l'attribution est largement partagée – *Ave corpus sanctum gloriosi Stefani/Adolescens protomartir* **(piste 1)** célébrant la visite annuelle du doge à l'abbaye de San Giorgio Maggiore, le jour de la Saint-Étienne.

L'idée à la base de ce projet discographique est donc celui de mettre au jour, pour la première fois, une tradition qui montre à quel point la musique avait une fonction « étatique » à Venise déjà au Moyen Âge et à quel point le motet était le genre le plus adapté à remplir ce rôle, pour ses caractéristiques formelles et stylistiques se distinguant nettement de celles du genre français du même nom : il s'agit de compositions à trois voix, rarement quatre, ayant quelquefois des similitudes avec la structure de la *caccia* italienne concernant l'utilisation, en ouverture, du canon à deux voix supérieures qui, ayant la même étendue vocale, progressent selon des mouvements rythmiques semblables, même s'ils accueillent très souvent des textes différents. Le ténor ne se base pas sur une mélodie grégorienne préexistante, mais il est composé librement et progresse selon un mouvement rythmique plus lent par rapport aux deux voix supérieures : en général, il n'a pas de texte. On a très souvent recours à différentes formes d'imitation, le *hoquet* (brèves et fréquentes interruptions de la ligne mélodique obtenues par l'alternance de pauses entre plusieurs voix), ainsi qu'une riche combinaison de déclamation simultanée du texte et de phrases mélismatiques.

Les sources musicales qui nous sont parvenues jusqu'à ce jour ont transmis huit motets, où la référence au doge est explicite, et un motet probablement composé à l'occasion de la visite de Jean-François Gonzague au doge Francesco Foscari en 1432, de retour d'une campagne militaire contre Milan **(piste 11)**. On peut faire remonter ces compositions, pour leurs références historiques, à la période allant de 1329 à 1432 : cent ans d'histoire de la Sérénissime à laquelle ces motets apportent une contribution importante du point de vue historiographique, mais aussi cent ans pendant lesquels, même

Sara Mancuso during recording sessions
7 October 2014.

si dans l'homogénéité essentielle de sa structure, le motet a subi d'évidentes mutations stylistiques.

Les motets du XIVe siècle **(pistes 1-3)** montrent, dans l'état actuel des recherches, une tradition intermittente si l'on considère que, après le susmentionné motet pour le doge Francesco Dandolo, seuls Marco Cornaro (1365-68) et Andrea Contarini (1368-82) furent célébrés par ce genre musical, tandis qu'au XVe siècle, la tradition semble s'intensifier et se régulariser.

Comme l'a souligné Julie E. Cumming[1], aucun compositeur du XIVe siècle n'a la renommée d'avoir eu des liens particuliers avec Venise et on n'a aucune preuve qu'une culture musicale polyphonique ait existé dans cette ville. Les motets du XIVe siècle auraient pu être commissionnés par les doges aux compositeurs célèbres même si non nécessairement liés à Venise ou bien être des tributs spontanés de la part de ces mêmes compositeurs au doge et à la ville. Chaque motet fut sans doute composé pour un événement unique et ils ne doivent pas être considérés comme faisant partie d'une plus vaste tradition locale. En outre, les motets du XIVe siècle n'ont pas d'attribution concernant leurs sources musicales. Le premier est attribué à Marchettus de Padova – maître de chapelle des enfants chanteurs de la cathédrale de Padoue au début du XIVe siècle et connu surtout pour ses œuvres théoriques – pour ses analogies stylistiques avec le motet *Ave regina/ Mater innocencie/[Ite missa est]* qui cache sa signature sous forme d'acrostiche. *Marce Marcum imitaris* **(piste 2)**[2], composé

1 Julie E. Cumming, *Concord Out of Discord : Occasional Motets of the Early Quattrocento*, Ph. D. University of California, Berkeley, 1987 ; Julie E. Cumming, "Music for the Doge in Early Renaissance Venice" in *Speculum*, Vol 67, n. 2 (April, 1992), p. 324-364.

2 En ce qui concerne ce motet et la reconstruction des lacunes, voir l'article de Claudia Caffagni, « Omaggio a Johannes Ciconia (1370ca. – 1412) : Un modello per i mottetti di Ciconia : *Marce Marcum imitaris* », *Marcianum*, Anno VIII, 2012/II.

Doron David Sherwin, Elisabetta De Mircovich, Aline Blondiau, Livia and Claudia Caffagni during recording sessions 6 October 2014.

en honneur de Marco Cornaro, reste à ce jour sans une attribution partagée. Enfin, Francesco Landini est retenu comme l'auteur de *Principum nobilissime* **(piste 3)** pour les références autobiographiques qui transparaissent des vers 'Et me Franciscum peregre/Canentem tui memoriam'. D'ailleurs, l'usage de placer son propre nom dans le texte est une autre caractéristique fréquente de la tradition italienne du motet commémoratif. *Principum nobilissime*, parvenu de façon fragmentaire de la seule source qui le transmet, a été reconstruit à partir de la seule voix résiduelle grâce au travail de Doron David Sherwin.

En ce qui concerne les motets du XV^e^ siècle, les sources musicales ne laissent aucun doute quant à leur paternité : Johannes Ciconia, originaire de Liège, arriva très jeune en Italie en 1391 et il obtint de nombreuses missions à Padoue où il resta de 1401 à 1412, année de sa mort. Antonius Romanus semble être le premier compositeur connu à travers des informations d'archives à avoir obtenu des charges à l'intérieur de la chapelle des Doges : il est cité comme 'magister cantus' de la basilique Saint-Marc dans un document du 3 mars 1420 et ensuite, par un acte notaire du 20 juillet 1425, comme 'cantore S. Marci'. Romanus est sans aucun doute l'auteur le plus directement lié aux doges : il composa en effet deux motets, un pour Tommaso Mocenigo **(piste 5)**, l'autre pour Francesco Foscari **(piste 7)**, outre le motet susmentionné écrit en honneur de Jean-François Gonzague, allié des vénitiens contre Milan. Pour montrer à quel point le doge Foscari était important et célébré, on a ajouté deux autres compositions lui étant consacrées : *Paude decus* de Christoforus de Monte **(piste 12)** et *Christus vincit* **(piste 6)** de Hugo de Lantins, tous deux probablement composés à l'occasion du couronnement qui se déroulait sur l'Escalier des Géants du Palais des Doges, une fois l'élection effectuée, tout de suite après la messe solennelle à Saint-Marc. Christoforus de Monte, 'Feltro Natus' comme lui-même signe son nom dans le texte du motet *Dominicus a Domo*, composa, même si non régulièrement, pour la cathédrale de Belluno entre 1407 et 1420, puis pour le dôme de Udine de 1413 à 1437 ; lorsqu'il composa en 1423 *Plaude decus*, Udine faisait désormais partie de la République de Venise. Hugo de Lantins semble en revanche ne pas avoir eu de rapports avec Venise, étant membre de la chapelle de la famille Malatesta en 1423 lorsqu'il mit en polyphonie le texte *Christus vincit* qui, comme on peut le constater des chroniques du XIII^e^ siècle de Martino da Canal, était l'une des *laudes regiae* traditionnellement entonnée au moment de l'investiture du doge et lors de certaines cérémonies en son honneur à l'occasion des fêtes de Noël ou de Pâques.

Pour compléter le tableau d'une réalité musicale complexe et articulée, ce projet discographique inclut également trois compositions liturgiques d'Antonius Romanus **(pistes 8-10)**, présentant ainsi pour la première fois dans une époque moderne toute son œuvre (seule une ballade est exclue, parvenue quoi qu'il en soit fragmentaire et sans texte) du premier maître de la chapelle ducale que l'on mentionne dans les documents.

Grâce à *Venecie mundi splendor*, une glorieuse tradition refait surface, et telle une mosaïque dont on a très probablement perdu de nombreuses tesselles, elle laisse entrevoir le rôle de la musique dans la célébration des fastes et des splendeurs de la Sérénissime République de Venise.

CLAUDIA CAFFAGNI
Venise, mars 2015

Cofondatrice de laReverdie, Claudia Caffagni s'occupe depuis plusieurs années de la recherche musicologique de nombreux projets musicaux de l'ensemble laReverdie. Elle vit à Venise où elle a obtenu une maîtrise d'architecture ; elle enseigne la musique médiévale à la Civica Scuola di Musica 'Claudio Abbado' de Milan et Frühe Notationskunde à la Staatliche Musikhochschule de Trossingen.

IL MOTTETTO NELLA TRADIZIONE CELEBRATIVA DELLA SERENISSIMA REPUBBLICA DI VENEZIA

L'immagine della grande tradizione musicale della cappella di San marco a Venezia è solitamente legata alla straordinaria fioritura cinque-seicentesca, con Adrian Willaert, i Gabrieli e Claudio Monteverdi. Questo progetto dimostra, tuttavia, come già a partire dalla prima metà del Trecento la musica avesse, attraverso il genere del mottetto, un ruolo importante nella celebrazione dei grandi avvenimenti di stato, quali l'investitura del doge, l'annessione di un nuovo territorio alla Repubblica o la visita di un importante alleato.

Venecie mundi splendor, "Venezia splendore del mondo": così inizia la prima voce del mottetto **(track 4)** composto da Johannes Ciconia in occasione della cerimonia di annessione della città di Padova alla Repubblica veneziana avvenuta nel 1406: un panegirico alla città di cui si celebrano fasti e virtù, cui fa eco, nella seconda voce, l'elogio del doge Michele Steno, artefice di questa nuova conquista. Già a partire dalla metà del Trecento Venezia aveva iniziato a indirizzare le proprie mire espansionistiche non più solo e prevalentemente verso il mare, ma anche verso l'entroterra. Il mottetto che dà titolo al progetto discografico ne è una testimonianza tangibile e non è da escludere che sia stato il vescovo padovano Francesco Zabarella, protettore e committente di Ciconia a Padova, a commissionargli questa composizione quale omaggio alla città lagunare di cui diventerà rappresentante presso il Concilio di Pisa nel 1409, prima di essere nominato vescovo di Firenze nel 1410.

Non è un caso che sia un mottetto a svolgere musicalmente il ruolo celebrativo di un evento di stato così importante; infatti è proprio a Venezia che si era inaugurata la tradizione di questo genere musicale quando, all'epoca del doge Francesco Dandolo (1329-39), Marchettus de Padua – l'attribuzione è ampiamente condivisa – scrisse *Ave corpus sanctum gloriosi Stefani/Adolescens protomartir* **(track 1)** che celebra la visita annuale del doge all'abbazia di San Giorgio maggiore, il giorno di Santo Stefano.

L'idea che sta alla base di questo progetto discografico è dunque quella di riportare alla luce, per la prima volta, una tradizione che dimostra quanto la musica avesse a Venezia una funzione "di stato" già in epoca medievale e quanto il mottetto fosse il genere più consono e in grado di svolgere a pieno questo ruolo, per le sue caratteristiche formali e stilistiche nettamente distinte da quelle dell'omonimo genere francese: si tratta di composizioni a tre voci, raramente a quattro, che hanno talvolta similitudini con la struttura compositiva della caccia italiana nell'uso, in apertura, del canone tra le due voci superiori che, pari nell'estensione vocale, procedono con andamenti ritmici simili, sebbene molto spesso ospitino testi diversi; il tenor non si basa su una melodia gregoriana preesistente ma è liberamente composto, procede con andamento più lento rispetto alle due voci superiori ed è normalmente privo di testo; viene fatto ampio uso di varie forme di imitazione, dell'*hoquetus* (interruzioni brevi e frequenti della linea melodica ottenute per mezzo di pause alternate tra le varie voci) e una ricca combinazione di declamazione simultanea del testo e frasi melismatiche.

Le fonti musicali finora giunte a noi hanno tramandato otto mottetti dogali, in cui il riferimento al doge è esplicito, e un mottetto composto probabilmente in occasione della visita di Gianfrancesco Gonzaga al doge Francesco Foscari nel 1432, di ritorno da una campagna militare contro Milano **(track 11)**. Queste composizioni si possono far risalire, per i riferimenti storici in esse contenuti, al periodo che va dal 1329 al 1432: cent'anni di storia della Serenissima, alla quale

questi mottetti forniscono un contributo importante dal punto di vista storiografico, ma anche cent'anni in cui, pur nella sua sostanziale omogeneità strutturale, il mottetto ha subito evidenti mutamenti stilistici.

I mottetti trecenteschi **(track 1-3)** dimostrano, allo stato attuale delle ricerche, una tradizione intermittente se si considera che, dopo il menzionato mottetto per il doge Francesco Dandolo, solo Marco Cornaro (1365-68) e Andrea Contarini (1368-82) furono celebrati attraverso questo genere musicale, mentre nel Quattrocento la tradizione sembra intensificarsi e regolarizzarsi.

Come Julie E. Cumming ha sottolineato[1], nessun compositore del Trecento è noto per aver avuto legami particolari con Venezia, e non vi è alcuna prova che una cultura musicale polifonica esistesse in questa città. I mottetti trecenteschi potrebbero essere stati commissionati dai dogi a compositori famosi anche se non necessariamente legati a Venezia o essere tributi spontanei da parte degli stessi compositori al doge e alla città. Ogni mottetto fu probabilmente composto per un singolo evento e non vanno probabilmente considerati parte di una più ampia tradizione locale. I mottetti trecenteschi inoltre sono privi di attribuzione nelle fonti musicali. Il primo è ascritto a Marchettus de Padova – maestro di cappella dei bambini cantori presso la cattedrale di Padova all'inizio del Trecento e noto soprattutto per le sue opere teoriche – per analogie stilistiche con il mottetto *Ave regina/Mater innocencie/[Ite missa est]* che cela la sua firma sotto forma di acrostico. *Marce Marcum imitaris* **(track 2)**[2], composto in onore di Marco Cornaro, rimane a tutt'oggi senza un'attribuzione condivisa. Francesco Landini si ritiene infine essere l'autore di *Principum nobilissime* **(track 3)** per i riferimenti autobiografici che traspaiono dai versi 'Et me Franciscum peregre/Canentem tui memoriam'. Del resto la prassi di lasciare la propria firma nelle pieghe del testo è altra caratteristica frequente nella tradizione italiana del mottetto celebrativo. *Principum nobilissime*, giunto frammentario nell'unica fonte che lo tramanda, è stato ricostruito a partire dall'unica voce residua grazie al lavoro di Doron David Sherwin.

Per quanto riguarda i mottetti quattrocenteschi, le fonti musicali non lasciano dubbi circa la loro paternità. Johannes Ciconia, originario di Liegi, arrivò giovanissimo in Italia nel 1391 e fu attivo a Padova con regolarità di incarichi dal 1401 fino al 1412, anno della sua morte. Antonius Romanus sembra essere il primo compositore, di cui si hanno notizie negli archivi, ad aver avuto ruoli all'interno della cappella ducale: è citato come 'magister cantus' della basilica di San Marco in un documento del 3 marzo 1420 e in seguito, con atto notarile del 20 luglio 1425, come 'cantore S. Marci'. Romanus è senza dubbio l'autore più direttamente legato al ducato: compose infatti due mottetti, uno per Tommaso Mocenigo **(track 5)** l'altro per Francesco Foscari **(track 7)** oltre al mottetto sopracitato scritto in lode di Gianfrancesco Gonzaga, alleato dei veneziani contro Milano. A dimostrazione di quanto il doge Foscari fosse importante e celebrato, si aggiungono *Plaude decus* di Christoforus de Monte **(track 12)** e *Christus vincit* **(track 6)** di Hugo de Lantins, entrambi molto probabilmente composti per la cerimonia di incoronazione che avveniva sulla Scala dei Giganti del Palazzo Ducale, a elezione avvenuta, subito dopo la solenne messa in San Marco. Christoforus de Monte, 'Feltro Natus' come lui stesso si firma nel testo del mottetto *Dominicus a Domo*, fu attivo, anche se non regolarmente, presso la cattedrale di Belluno tra il 1407 e il 1420, quindi al duomo di Udine dal 1413 al 1437; quando

1 Julie E. Cumming, *Concord Out of Discord: Occasional Motets of the Early Quattrocento*, Ph. D. University of California, Berkeley, 1987; Julie E. Cumming, "Music for the Doge in Early Renaissance Venice" in *Speculum*, Vol 67, n. 2 (Aprile 1992), pp. 324-364.

2 Questo mottetto, tramandato da due fonti frammentarie e lacunose, è stato ricostruito con soluzioni diverse da quelle proposte fino ad ora. Per la nuova ipotesi di ricostruzione si rimanda a: Claudia Caffagni, "Omaggio a Johannes Ciconia (1370ca. – 1412): Un modello per i mottetti di Ciconia: *Marce Marcum imitaris", Marcianum*, Anno VIII, 2012/II.

David Yacus during recording sessions
6 October 2014.

nel 1423 compose *Plaude decus*, Udine faceva ormai parte della Repubblica di Venezia. Hugo de Lantins invece non sembra aver avuto relazioni con Venezia, essendo membro della cappella della famiglia Malatesta nel 1423 quando mise in polifonia il testo *Christus vincit* che, come già si evince dalla cronaca duecentesca di Martino da Canal, era una delle *laudes regiae* che tradizionalmente veniva intonata all'atto dell'investitura del doge e in alcune cerimonie in suo onore in occasione del Natale e della Pasqua.

Per completare il quadro di una realtà musicale complessa e articolata, il presente progetto discografico include anche tre composizioni liturgiche di Antonius Romanus **(track 8-10)**, presentando così in epoca moderna per la prima volta l'opera omnia (rimane esclusa solo un ballata, giunta comunque frammentaria e mancante del testo) del primo maestro della cappella ducale di cui si fa menzione nei documenti.

Con *Venecie mundi splendor* riemerge una gloriosa tradizione, che al pari di un mosaico di cui probabilmente molte tessere sono andate perdute, lascia intravvedere il ruolo della musica nella celebrazione dei fasti e degli splendori della Serenissima Repubblica di Venezia.

CLAUDIA CAFFAGNI
Venezia, marzo 2015

Cofondatrice de laReverdie, da vari anni Claudia Caffagni si occupa della ricerca musicologica di molti dei progetti musicali dell'ensemble laReverdie. Vive a Venezia, dove si è laureata in Architettura, insegna Musica Medievale alla Civica Scuola di Musica 'Claudio Abbado' di Milano e Frühe Notationskunde alla Staatliche Musikhochschule di Trossingen.

TEXTS TEXTES TESTI

1 [A]ve corpus sanctum gloriosi Stefani / Adolescens protomartir

Triplum

[A]ve corpus sanctum
gloriosi Stefani
protomartiris.
Exaudi protomartir melodiam
alta voce canencium devote,
nostramque precem intuere piam,
virtutes cuius undique sunt note
per mundi girum.
Adesto sancte, mitis tu protector
FRANCISCI ducis nunc Veneciarum;
hunc tu sanasti, huius sistis rector,
huic apparuisti; hoc est clarum,
o magnum mirum.
O corona martirum
ducem nostrum dirige
et nostram civitatem.
Precamur te gloriose levita:
guberna hunc, nos et civitatem
esto tu nobis dux, via et vita
roga pro nobis Dei pietatem
et pie insta.
Tu Venetorum civis porro extas;
tui sunt ipsi, ergo ipsos ama.
Sanguinis nomen protho fusi gestas,
ob hoc in celis es, tibi nos clama,
pater, nec dista.

Motetus

Adolescens protomartir Domini
requiescens in sancto Georgio,
audi nos psallentes tuo nomini
qui sumus in hoc mundi naufragio,
rogamus dulciter.
Salva [... ...] abbatem ibidem,
eius actus dirige, hunc guberna;
devotus tuus is existit quidem
defende ipsum a morte eterna,
orat te iugiter.
Presta ei in hoc mundo vili

Triplum

Hail, holy body
of the glorious Stephen,
protomartyr.
Hear, o protomartyr, the melody
of those who sing devoutly with a loud voice,
and heed our pious prayers,
you whose virtues are known everywhere
throughout the world.
Appear o saint, blessed protector
of FRANCESCO, the current doge of the Venetians,
you healed him, you are his guide,
you appeared to him, that is clear,
o great miracle.
O crown of the martyrs,
guide our doge
and our city.
We ask you, o glorious deacon,
guide the doge, us, and the city,
be for us, a guide, the way and life,
intercede divine mercy for us
and remain near as a father.
Now be the compatriot of the Venetians
they belong to you, therefore love them.
You take the name of the first blood shed
and for this you are in heaven: call us to you,
o father, and do not remain far.

Motetus

Young protomartyr of the Lord
who now rest in Saint George,
listen to us as we chant in your honor;
we find ourselves in the dangers of this word
we lovingly invoke you.
Save our abbot
direct his actions and guide him;
he is also your devotee:
defend him from eternal death
he prays to you constantly.
In this contemptible world grant him

Triplum

Salut, corps saint
du glorieux Etienne,
premier martyr.
Prête une oreille favorable, ô premier martyr,
à ceux qui chantent d'une voix forte,
pleins de ferveur,
et écoute notre pieuse prière,
toi, dont les vertus sont connues
partout dans le monde.
Viens à nous, ô saint charitable, protecteur bienveillant
de FRANCESCO, maintenant doge des Vénitiens ;
aide celui que tu as soigné et auquel,
ô prodige admirable, tu es de toute évidence apparu.
Ô couronne des martyrs,
guide notre doge
et notre communauté.
Nous t'en prions, diacre de la gloire :
guide notre doge, nous-mêmes et notre ville :
sois notre guide, notre voie et notre vie,
demande à Dieu qu'il nous accorde la piété,
et reste près de nous paternellement.
Tu es maintenant concitoyen des Vénètes :
ils te sont dévoués, aime-les.
Tu as conquis les cieux grâce au sang
que tu as versé, ô premier martyr : appelle-nous près de toi,
ô père glorieux, ne t'éloigne pas de nous.

Motetus

Tout jeune premier martyr,
qui repose dans Saint-Georges,
entends-nous chanter ton nom,
nous qui sommes dans la tempête de ce monde.
Nous te prions d'une voix douce.
Sauve notre abbé,
dirige ses actions et guide-le ;
il t'est totalement dévoué :
défends-le d'une mort éternelle,
il t'en prie sans cesse.
Procure-lui dans ce monde vil

Triplum

[A]ve corpo santo
del glorioso Stefano
protomartire.
Esaudisci o protomartire la melodia
di chi canta ad alta voce devotamente;
tieni conto della nostra pia preghiera,
tu di cui sono note le virtù ovunque
in tutto il mondo.
Appari o santo, benigno protettore
di FRANCESCO attuale doge di Venezia;
tu lo hai guarito, sei la sua guida,
gli sei apparso; ciò è manifesto,
o grande miracolo.
O corona dei martiri,
guida il nostro doge
e la nostra città.
Ti preghiamo, o glorioso levita:
guida il doge, noi e la città:
sii per noi guida, via e vita;
intercedi per noi la divina clemenza
e rimani vicino paternamente.
Ora rimani concittadino dei Veneti:
ti appartengono, perciò amali.
Porti il nome del primo sangue versato
e per questo sei nei cieli: chiamaci a te,
o padre, e non stare lontano.

Motetus

Giovane protomartire del Signore
che riposi in San Giorgio,
ascoltaci mentre salmodiamo in tuo onore;
ci troviamo nei pericoli di questo mondo:
ti invochiamo amabilmente.
Salva abate dello stesso luogo,
dirigi le sue azioni e guidalo;
anch'egli è tuo devoto:
difendilo dalla morte eterna,
egli ti prega incessantemente.
In questo mondo spregevole concedigli

Deo vitam gerere placibilem;
congrega ipsum tuo in ovili,
Deitatem ut cernat laudabilem
cum sanctis pariter.

to lead a life pleasing to God;
join him to your flock
so that he may clearly recognize how to prize God
along with the saints.

2 Marce, Marcum imitaris

MARCE, Marcum imitaris
probitatis radio,
nec ab ipso disgregaris
equitatis madio.
Miles dignus approbaris
virtutum efficacia.
Princeps iustus sublimaris
karismatum gracia.
Tu ducatus generosi
mundi pariferiam
circumducis virtuosi
ad prolem CORNERIAM.
Tu michi benignitatis
manum porrexisti,
tu Venecie dignitatis
gradum addidisti.
Sic celestis claritatis,
cui te commisisti,
Deus augeat largitatis
liliumque majestatis,
quod pie meruisti. Amen.

MARCO, you imitate Mark
in the splendor of honesty,
and you do not distance yourself,
from the median of equality.
You are praised as a worthy knight
by the efficacy of your virtues;
you are exalted as the right leader
thanks to your charisma.
You give the territory
of a nobile duchy,
refined and virtuous,
to the lineage of the CORNER family.
You, as a sign of benevolence,
have offered me a hand,
you have given Venice
a greater degree of prestige.
Therefore the God of celestial splendor,
to whom you are entrusted,
Increase the lily of generosity and majesty
that you piously deserve. Amen.

3 [P]rincipum nobilissime ducatum Venetorum [instrumental]

4 Venecie mundi splendor / Michael qui Stena domus

Cantus I

[O] Venecie, mundi splendor,
Italie cum sis decor,
in te viget omnis livor
regulis mundicie.
Gaude, mater maris, salus,
qua purgatur quisque malus.
Terre ponti tu es palus
miserorum baiula.
Gaude late, virgo digna,

Cantus I

Venice, splendor of the world,
you are the ornament of Italy,
in you flourishes every reason to envy
for the perfection of purity.
Rejoice, o mother of the sea, salvation,
thanks to whom all evil is purified.
You are the support of the sea and land,
protector of the poor.
Rejoice in length and breadth, o worthy virgin,

une vie agréable à Dieu,
permets-lui de rejoindre ton troupeau,
pour qu'il perçoive que Dieu
et tous les saints
sont dignes de louanges.

Ô MARCO, tu imites Marc
dans la splendeur de l'honnêteté
et jamais tu ne t'éloignes
du droit chemin de l'équité.
Chevalier vaillant, tu es approuvé
pour tes souveraines valeurs.
Prince équitable, tu es acclamé
pour la grâce de tes talents divins.
Tu offres le territoire
d'un duché noble,
raffiné et vertueux
à la famille des CORNER.
En signe de générosité
tu m'as tendu la main
Tu as élevé Venise
au haut rang du prestige.
Que ce Dieu de splendeur céleste,
auquel tu t'es confié,
accroisse le lis de générosité et de majesté
que tu as pieusement mérité.

Cantus I
Venise, splendeur du monde
et orgueil de l'Italie,
l'azur de ta lumière atteint un raffinement royal.
Réjouis-toi, mère de l'océan,
qui purifies tout mal,
lieu de rencontre de la terre et la mer,
refuge des misérables.
Réjouis-toi, digne fille
qui portes les signes de la puissance ;

di condurre una vita gradita a Dio;
uniscilo al tuo gregge,
affinché riconosca la divinità degna
di lode assieme ai santi.

O MARCO, tu imiti Marco
nello splendore dell'onestà,
e non ti allontani
dalla linea mediana stessa dell'equità.
Sei acclamato come degno soldato
grazie all'efficacia delle tue capacità.
Sei esaltato come giusto capo
grazie alle tue doti carismatiche.
Tu consegni il territorio
di un ducato nobile,
raffinato e virtuoso,
alla stirpe dei CORNER.
Tu in segno di benevolenza
mi hai porto la mano,
tu hai aggiunto a Venezia
un grado superiore di prestigio.
Così quel Dio di celeste splendore,
al quale ti sei affidato,
accresca il giglio di generosità e di maestà
che ti sei piamente meritato. Amen.

Cantus I
Oh Venezia, meraviglia del mondo,
poiché tu sei ornamento dell'Italia,
in te prospera ogni motivo d'invidia
per la perfezione della purezza.
Gioisci o madre del mare, salvezza,
grazie alla quale ogni malvagio è purificato.
Tu sei sostegno del mare e della terra,
protettrice dei miseri.
Gioisci in lungo e in largo, o degna vergine;

principatus portas signa
tibi soli sunt condigna
ducalis dominii.
Gaude, victrix exterorum,
nam potestas Venetorum
nulli cedit perversorum,
domans, terram, maria.
[Nam] tu vincis manus fortis,
pacem reddis tuis portis,
et disrumpis fauces mortis,
tuorum fidelium.
Pro te canit voce pia
tui statum in hac via
El conservet et Maria
Johannes Ciconia. [Amen].

Cantus II

[O] MICHAEL, qui STENA domus
tu ducatus portas onus,
honor tibi, quia bonus
vitam duces celibem.
Phebo compar, princeps alme,
tibi mundus promit «salve»;
spargis tuis fructum palme,
victor semper [nobilis].
Clemens, justus approbaris,
decus morum appellaris,
tu defensor estimaris
fidei catholice.
Bonis pandis munus dignum,
malis fundis pene signum
leges suas ad condignum
gladio justitie.
Sagax, prudens, mitis pater,
lex divina, cum sis mater
mentis virtus tibi frater,
zelator rei publice.
Sedem precor tibi dari,
Deo celi famulari,
ejus throno copulari
per eterna secula. Amen.

you bear the banner of the principality
– which suits you alone –
of the ducal dominion.
Rejoice, o conqueror of foreigners,
for the power of the Venetians
does not yield to any evil,
taming land and sea.
You have enslaved the hands of the strong
restoring peace within your gates
and breaking the jaws of death
for those who have faith in you.
For you, sings with a pious voice
your prosperity in this world
[that God and Mary preserves you]s
Johannes Ciconia. [Amen].

Cantus II

MICHELE, who carries the STENO lineage
to the high obligation of the duchy,
may you be honored, since as a good man
you lead a celibate life.
Equal to Pheobus, o good prince,
to you the world says “health”;
to yours, you dispense the palm of victory,
you who are always a victorious noble.
You are acclaimed as clement and just
you are called a paragon of virtue
you are the defender
of the catholic faith.
To the good, you bestow the right reward,
to the evil, you impose as a mark of punishment,
appropriate laws, that they deserve,
with the sword of justice.
You are a father – sage, prudent, mild,
and if the divine law is your mother,
the vigor of intellect is your brother
you, guardian of the state.
I pray that you will be assigned a place,
that you will be in the service of God in heaven,
and that you will be associated with his throne
for eternity. Amen

à toi seule revient la dignité
du règne des doges.
Réjouis-toi, qui construis l'histoire,
car la puissance des Vénitiens
ne cède devant aucun adversaire ;
elle domine la terre et les mers.
Par la fermeté de tes armes victorieuses,
tu fais régner la paix dans la ville
et par la force de ta foi,
tu renverses les montagnes.
C'est pour toi que chante, plein d'affection,
et que garde dans ses chants, pour l'avenir,
ton image sur cette voie de la gloire,
Johannes Ciconia. [Amen].

Cantus II

MICHELE STENO, tu portes le poids
de la charge de doge,
honneur à toi, car, libre de toute attache,
tu conduiras ta mission dans la justice.
Salut, prince puissant, semblable à Apollon,
le monde t'appelle à de hautes destinées ;
tu combles tes amis des fruits de ta gloire,
toi, vainqueur à jamais.
Tu sera jugé sur ton équité et ta clémence,
on t'appellera l'ornement de toutes vertus
et le défenseur
de la foi catholique.
Tu récompenses dignement les honnêtes citoyens
et accordes à peine un regard aux mauvais ;
tes lois s'imposent comme une institution
sommée par le glaive de la justice.
Avec la douceur d'un père, tu atténues les rigueurs de la guerre,
tes lois sont maternelles comme la loi divine,
la force de ta pensée nous est un guide fraternel,
ô vrai zélateur du bien public.
Je prie Dieu de t'accorder un siège
comme à un fidèle serviteur du ciel
et de te faire prendre place près de lui
pour toute l'éternité. Amen.

tu porti le insegne del principato
- a te sola si addicono -
del dominio ducale.
Gioisci o vincitrice sugli stranieri,
infatti il potere dei Veneti
non cede ad alcun malvagio,
domando terra e mari.
[Infatti], tu incateni le mani di chi è forte,
ridoni la pace alle tue porte,
e spezzi le fauci della morte
a chi ha in fede in te.
Per te canta con voce pia
la tua prosperità in questo mondo
(che Dio e Maria ti conservino)
Johannes Ciconia. [Amen].

Cantus II

O MICHELE, che porti la casata degli STENO
all'alto impegno del ducato,
sia onore a te, poiché, da uomo buono,
conduci una vita casta.
Pari a Febo, o almo principe,
a te il mondo dice porge il saluto;
ai tuoi dispensi la palma della vittoria,
tu che sei sempre un nobile vittorioso.
Sei acclamato clemente e giusto,
sei chiamato ornamento dei costumi,
sei ritenuto difensore
della fede cattolica.
Ai buoni tu elargisci il giusto premio,
ai malvagi imponi come marchio della pena
leggi adatte, che si meritano,
con la spada della giustizia.
Tu sei un padre sagace, prudente, mite,
e se la legge divina ti è madre,
il vigore dell'intelletto ti è fratello,
tu, guardiano dello stato.
Prego che ti sia assegnato un posto
e che tu possa essere al servizio di Dio in cielo,
che tu sia associato al suo trono
per l'eternità. Amen

La Reverdie during recording sessions
7 October 2014.

5 Ducalis sedes inclita/Stirps Mocinico

Cantus I

Ducalis sedes inclita
Es Venetorum praedita
THOMA duce quo supera
Locaris inter sidera.
Hoc duce tuta permanes
Hostes hoc duce perimes
Hoc duce ad alta venies
Tibi cuncta subicies.
Voto precamur sedulo
Diu consistat solio
Longo vivat imperio
Excelso Iove praevio.
Laetare festa iubila
Senatus et plebs Veneta
THOME sub alis condita
Numquam videbis nubila

Cantus II

Stirps MOCINICO Veneti
Tibi tenemur debiti
Quod noster dux est genitus
De te princeps magnificus.
O Christi grates agimus
Tibi que vota solvimus
Qui nos dotasti pro duce
Tanto rectore consule
Hunc nois serva incolumen
Ducatus nostri columen
Quo stante tuti stabimus
Et nil adversi dabimus
O sancte Marce praesidem
Ad usque terrae limitem
THOMAM profer Domino
Numquam mereat proelio.

Cantus I

Oh famous ducal seat
of the Venetians,
now you are honored by the doge TOMMASO,
thanks to whom you shine among the supreme celestial bodies.
With this doge you remain safe,
with him you disperse the enemies.
With this doge you reach the summits,
you rule over everything.
With a fervent vow we ask
that he remains on this throne for a long time,
and that he has a lasting empire,
in the footsteps of exalted Jupiter.
Rejoice with festive shouts,
Senate and city of Venice:
thus refounded on the wings of TOMMASO,
never more will you see clouds looming over you.

Cantus II

Oh Venetian descendants of the MOCENIGO family,
to you we are debtors,
because from you was born our doge,
a magnificent prince.
Therefore to Christ we give thanks,
You, to whom we melt offerings,
You, who has given us as a doge
such a great lord and counselor.
Protect him untouched,
the pillar of our Duchy,
because with him on the throne will remain firm, safe,
and will not encounter obstacles.
Oh Saint Mark, you protect
our lands to the outermost borders,
entrust TOMMASO to the Lord,
so that in the future there will be no war.

6 Christus vincit

Christus vincit, Christus regnat
Christus imperat.
Domino nostro FRANCISCHO FOSCARI,
Dei gracia inclito duci Venecie,

Christ conquers, Christ reigns,
Christ commands
To our lord FRANCESCO FOSCARI,
by the grace of God, famous doge of Venice,

Cantus I

Ô célèbre
duché des Vénitiens,
tu te pares du doge TOMMASO
brillant ainsi au firmament des astres suprêmes.
Grâce à ce doge tu es en sûreté,
grâce à lui tu repousses tes ennemis,
grâce à ce doge tu atteins les sommets,
grâce à lui tout tu soumets.
Avec ferveur nous te prions,
que longuement il reste sur son trône,
que son règne dure longtemps,
tel le très haut Jupiter.
Réjouis-toi grandement,
Sénat et ville de Venise :
ainsi portée sur les ailes de TOMMASO,
plus jamais les brumes ne te menaceront

Cantus II

Ô famille des MOCENIGO,
nous te sommes débiteurs,
pour la naissance de notre doge,
prince magnifique.
Au Christ nous rendons grâce,
Toi, qui nous a relevé de nos vœux,
Toi, qui nous a donné un doge
si grand seigneur et conseiller.
Préserve-le intact,
le pilier de notre Duché,
car sa présence sur le trône nous rendra solides, sûrs,
et aucun obstacle ne se dressera contre nous.
Ô Saint Marc, Toi qui protèges
notre terre jusqu'aux portes de l'éternité,
recommande TOMMASO à notre Seigneur,
pour que jamais il ne subisse de guerres.

Le Christ conquiert, Le Christ règne,
Le Christ commande.
Notre Seigneur FRANCESCO FOSCARI,
dans la grâce de Dieu, illustre doge de Venise,

Cantus I

O celebre sede
dogale dei Veneti,
ora ti fregi del doge TOMMASO,
grazie al quale risplendi tra gli astri supremi.
Con questo doge rimani al sicuro,
con lui disperdi i nemici.
Con tale doge raggiungi i vertici,
a te sottometti ogni cosa.
In voto fervente chiediamo
che a lungo egli rimanga su questo trono,
che goda di un impero duraturo,
sulle orme dell'eccelso Giove.
Rallégrati in grida festose,
Senato e città di Venezia:
così rifondata sulle ali di TOMMASO,
mai più rivedrai nubi a sovrastarti.

Cantus II

O stirpe veneta dei MOCENIGO,
a te siamo debitori,
poiché da te nacque il nostro doge,
principe magnifico.
Su, a Cristo innalziamo grazie,
a Te, cui sciogliemmo i voti,
Tu, che ci hai donato come doge
un sì gran signore e consigliere.
Consèrvacelo intatto,
il pilastro del nostro Ducato,
poiché con lui sul trono staremo saldi, al sicuro,
e non incontreremo ostacoli.
O San Marco, che proteggi
la nostra terra fino agli estremi confini,
raccomanda TOMMASO al Signore,
ché mai in futuro debba subire guerra.

Cristo vince, Cristo regna,
Cristo comanda.
Al nostro Signore FRANCESCO FOSCARI,
per grazia di Dio, celebre doge di Venezia,

Dalmacie atque Croacie
Et dominatori quarte partis
Et dimidie tocius imperii Romane:
Salus, honor, vita et victoria. Amen.

Dalmatia, and Croatia,
and ruler of a quarter
and half of a quarter of the Byzantine Empire:
health, honor, life, and victory. Amen.

7 Carminibus festos / O requies populi

Cantus I

Carminibus festos musae iuvat edere cantus
Et laetos celebrare dies huc ferte, sorores
Carmina digna viro quem nunc pulcherrima tellus
Finibus Ausoniis clarum et pietate serena,
Extulit emeritum celsaque locavit in aula
Inclite qui nunc es summos eggressus honores
Dux Venetum FRANCISCE potens quem FUSCARA proles
Condidit, illa genus claro devexit Olympo,
Teque tuos nostri referent ad sidera versus.
Salve magne pater nostri decor unice saeculi,
Tu nobis secura quies tu legibus almis
Nunc populis das iura pius non arma tyranni.
Horrida concutient miseris infesta colonis
Te duce scena ruet surget gens aurea mundo.

Cantus I

It pleases the muse to pour forth festive songs with music,
and to celebrate these happy days.
Bring here, sisters, songs worthy of a man, whom now
the most beautiful of lands
has made famous in every part of Italy and eminent for his serene piety:
it raised him up and placed him at the summit of the court.
O already celebrated man, who now has gone beyond the highest honors
FRANCESCO, powerful doge of Venice that the FOSCARI family
produced- a family descended from the famous Olympus-
our verses shall tell of you and yours until the heavens.
Hail, great father, only ornament of our age,
you are our secure peace, you now, o pious, with favorable laws,
give justice to the people
and not with fearsome weapons of the tyrant, dangerous to the miserable citizens,
with you as doge the scene will change and a golden age will rise in the world.

Cantus II

O requies populi, multos spectate per annos,
Te patricii cives decus et tutela senatus
Magestate ducem cuncti expectare serena
Ingenii munus te ducis gratia linguae
Praetulit ante alios fama super aethera notum
Digna nequit calamus tante praeconia laudi
Reddere sed [=se] terras [terra] fundet tua fama per omnes
In populosque dabit nullum tacitura per aevum
Magna domus Venetum felix o principe tanto
Plaudite nunc Veneti cantet longo ordine sacrum
Turba virum festosque dies celebremus ovantes
At te summe parens urbis cui summa potestas
Marce decus Venetum longos oramus in annos
Per populos sublimes eat iter numina firment.

Cantus II

O peace of the people, expected for many years,
all the citizens and patricians were waiting for you,
the jewel and guarantee of the senate, a doge of serene majesty.
You, a gift of wit, elegant grace of tongue
you revealed yourself before everyone in fame and you are known above the skies.
A pen can not render an announcement worthy enough
but your fame spreads through all lands,
presented to the people, and will never be silent again in the centuries.
Great and happy house of Venice, oh, with such a prince,
applaud, Venetians, and the crowd in long procession
sings of the sacred hero, and with ovations we celebrate the feast day.
But we pray to you, Mark, o great parent,
to whom goes the greatest power of the city,
jewel of the Venetians: that for many years
he may rise among the peoples
and the gods protect his path.

de Dalmatie et de Croatie,
et souverain d'un quart
de la moitié d'un quart de l'Empire byzantin :
[accorde] santé, honneur, vie et victoire. Amen

Dalmazia e Croazia,
e sovrano di un quarto
e metà di un quarto dell'impero Bizantino:
salute, onore, vita e vittoria. Amen.

Cantus I

Plaise à la muse que les chants de fête deviennent des hymnes
et que l'on célèbre ces jours heureux.
Amenez, mes sœurs, des chansons dignes d'un homme renommé dans toute l'Italie
et éminent pour sa paisible pitié :
un homme que la plus belle des terres
a élevé pour le placer au sommet de la cour.
Toi, homme déjà célèbre,
qui a obtenu les plus grands honneurs,
FRANCESCO, puissant doge de Venise, fruit de la famille FOSCARI
- famille descendant du célèbre Olympe -
que nos vers t'élèvent, toi et les tiens, jusqu'au ciel.
Ave, père glorieux, unique ornement de notre époque,
tu es notre havre de paix : par tes lois favorables, ô pieux,
tu rends la justice au peuple,
tu ne le soumets pas avec les terribles armes du tyran.
Avec toi, ô doge, tout changera, et un âge d'or naîtra dans le monde.

Cantus I

Piace alla musa che si elevino in inni i canti festosi
e che si celebrino questi giorni felici.
Portate qui, sorelle, canzoni degne di un uomo che ora la più bella tra le terre
ha reso famoso in ogni parte d'Italia ed eminente per la sua serena pietà:
lo ha innalzato e posto al vertice della corte.
O uomo già celebre, che ora sei andato oltre i sommi onori,
FRANCESCO, potente doge di Venezia che la stirpe dei FOSCARI
ha prodotto – stirpe discendente dal famoso Olimpo -
i nostri versi riportino te e i tuoi fino al cielo.
Salve, grande padre, unico ornamento della nostra epoca,
tu sei la nostra pace sicura; tu ora , o pio, con leggi favorevoli,
al popolo dai la giustizia,
e non le armi spaventose del tiranno, moleste agli infelici cittadini;
con te doge la scena cambierà e un'età d'oro sorgerà nel mondo.

Cantus II

Ô paix du peuple, si longuement attendue :
tous les citoyens et patriciens t'attendaient, joyau et soutien du Sénat,
un doge à la majesté sereine.
Toi, don de la nature, tu révèles à tous
la grâce élégante du langage et ta renommée
atteint les plus hauts cieux.
La plume ne suffit pas à chanter dignement tes louanges,
mais ta renommée se répand à travers toutes les terres,
elle se présente aux peuples, et plus jamais elle ne se taira.
Glorieuse et heureuse maison de Venise, oh, un si grand prince
applaudissez, Vénitiens, et que la foule en longue procession
chante le héros sacré, et louons ces jours de fêtes sous les ovations.
Mais nous te prions, Marc, ô père glorieux,
à qui est attribué le plus grand pouvoir de la ville,
joyau des Vénitiens : qu'il puisse longtemps
s'élever au-dessus des peuples,
et que les dieux protègent son chemin.

Cantus II

O pace del popolo, attesa per molti anni:
tutti i cittadini e i patrizi aspettavano te, gioiello e garanzia del Senato,
un doge di serena maestà.
Tu, dono d'ingegno, grazia elegante di lingua
ti riveli davanti a tutti nella fama e sei noto sopra i cieli;
la penna non può rendere abbastanza un degno annuncio di così gran lode,
ma la tua fama si diffonde attraverso tutte le terre,
si presenta ai popoli, e non tacerà mai più nei secoli.
Grande e felice casa di Venezia, oh, con un tal principe,
applaudite, Veneziani, e la folla in lunga processione
canti il sacro eroe, e in ovazioni celebriamo le feste.
Ma noi preghiamo te, Marco, o grande genitore,
a cui va la somma potenza della città,
gioiello dei Veneziani: che per lunghi anni
egli possa elevarsi tra i popoli,
e che gli dèi proteggano il suo cammino

8 Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex aelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.
We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world, have mercy on us;
you take away the sins of the world, receive our prayer.
you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

9 Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
Factorem caeli et terae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum
et ex Patre natum ante omnia saecula:
Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt;
qui propter nos homines
et propter nostram salutem,
descendit de caelis,
et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine et homo factus est,
crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die secundum Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris,

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth
and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
begotten of the Father before all ages,
God of God, Light of Light,
very God of very God,
begotten not made,
being of one substance with the Father,
through Whom all things were made:
Who for us men
and for our salvation
came down from heaven,
was incarnate by the Holy Spirit
of the virgin Mary, and was made man.
Who for us, too, was crucified under Pontius Pilate,
suffered, and was buried:
the third day He rose
according to the Scriptures, ascended into heaven,
and is seated on the right hand of the Father.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
Nous te glorifions,
nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut,
Jésus Christ, avec le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di buona volontà.
Noi ti lodiamo,
ti benediciamo,
ti adoriamo,
ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,
Signore Dio, Re del cielo,
Dio Padre onnipotente.
Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;
tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.
Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore,
tu solo l'Altissimo:
Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre. Amen.

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles ;
il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
par l'Esprit-Saint,
il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,

Credo in un solo Dio,
Padre onnipotente,
Creatore del cielo e della terra,
di tutte le cose visibili e invisibili.
Credo in un solo Signore, Gesù Cristo,
unigenito Figlio di Dio,
nato dal Padre prima di tutti i secoli:
Dio da Dio, Luce da Luce,
Dio vero da Dio vero,
generato, non creato,
della stessa sostanza del Padre;
per mezzo di lui tutte le cose sono state create.
Per noi uomini
e per la nostra salvezza
discese dal cielo,
e per opera dello Spirito Santo si è incarnato
nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato,
morì e fu sepolto.
Il terzo giorno è risuscitato,
secondo le Scritture, è salito al cielo,
siede alla destra del Padre.

et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Credo in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum Baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi. Amen.

He shall come again with glory
to judge the living and the dead,
and His kingdom shall have no end.
And in the Holy Spirit,
the Lord and Giver of life,
Who proceeds from the Father and the Son.
Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified,
Who spoke by the prophets.
And I believe one holy,
Christian, and apostolic Church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins,
and I look for the resurrection of the dead
and life of the age to come. Amen.

10 Gloria (cfr. n. 8)

11 Aurea flamigeri

Aurea flamigeri
Iam excedis sidera
In cunctanter poli
Fama tua inclita
Princeps mirifice
IOHANNES FRANCISCE
Quem clara prosapia
Prelustrat GONZAGA.
O felix Mantua
Que tanto nites lumine
Ex cuius rutilanti corpore
Manant illa sublimia.
Paradisi flumina
Primum iustitia
Quae super interstitia
Te tollit flamantis aetheris
Alterum prudentia
Omnis intentis sideris
Quae candore miro
Tranat lumina
Vicit in hec infima
Quodcumque terribile
Fortitudo tua.
O decus nobile

Already little by little you rise
above the golden celestial bodies
in the flaming pole.
Your fame,
oh admirable prince
GIOVANNI FRANCESCO,
illuminates the already famous
and radiant lineage of the GONZAGA family.
Oh happy Mantova,
which shines so great a light,
from whose radiant body
emanates sublime things.
Oh rivers that reach Paradise:
Justice, in the first place,
that chose you from the supreme distances
of the starry sky,
and then Prudence,
of all the stars most wise,
which with wonderful splendor
passes through the sky.
Among these stars, finally,
your Strength overcame
every terrible thing.
Oh noble frieze

conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts ;
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie ;
il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

E di nuovo verrà, nella gloria,
per giudicare i vivi e i morti,
e il suo regno non avrà fine.
Credo nello Spirito Santo,
che è Signore e dà la vita,
e procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato,
e ha parlato per mezzo dei profeti.
Credo la Chiesa,
una santa cattolica e apostolica.
Professo un solo Battesimo
per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti
e la vita del mondo che verrà. Amen.

Déjà, peu à peu, tu t'élèves
au-dessus des astres dorés
dans le firmament.
Ta renommée,
ô admirable prince
GIOVANNI FRANCESCO,
illumine la déjà célèbre
et rayonnante famille des Gonzague.
Ô heureuse Mantoue,
si resplendissante,
de ton corps splendide
émanent des événements sublimes.
Ô fleuves qui atteignez le Paradis :
Justice, d'abord,
qui fit de toi son élue depuis les suprêmes
distances du firmament ;
puis Prudence,
de toutes les étoiles la plus attentive,
qui traverse le ciel
de toute sa splendeur.
Enfin, parmi toutes ces étoiles,
c'est Force qui vainquit
tous les néfastes événements.
Ô noble parement

Già, poco a poco, ti elevi
più alto degli astri dorati
nel polo fiammante.
La tua fama,
o mirabile principe
GIOVANNI FRANCESCO,
illumina la già celebre
e radiosa stirpe dei GONZAGA.
O Mantova felice,
che brilli di sì gran lume,
dal cui corpo raggiante
emanano eventi sublimi.
O fiumi che raggiungono il Paradiso:
Giustizia, in primo luogo,
che ti elesse dalle distanze
supreme del cielo stellato,
e poi Prudenza,
di ogni stella la più accorta,
che con mirabile splendore
attraversa il cielo.
Tra queste stelle, infine,
la tua Forza vinse
sopra ogni terribile evento.
O nobile fregio

Triumphantis militie
Sibi innata modestia.
Iamiam caelestia
Summa spe rapuisti
Quod terrae orbem devicisti
Miris virtutibus
In tuis laudibus
Nunc occupatos refove
Bonos dilige
Et quos diva clementia
Tibi praestitit ferto
In aeterna palatia.

of triumphant militia!
It possesses an innate modesty.
Without delay, you are about to steal from the sky
with supreme hope
what in the terrestrial globe
was already your conquest.
With your admirable virtues,
and for you praise,
now restore strength to the subjugated,
admire the honest,
and those that divine mercy
has offered you, bring them with you
to the eternal dwellings.

12 Plaude decus mundi

Plaude decus mundi, Venetum clarissima turba,
Sorte ducem solita sacra cum feceris altum
Ytalie sydus, cui munera magna dedere
Jupiter ipse Venus florens dulcisque Minerva;
Utque tibi princeps magno luceret Olimpo.
Vim dedit et gratam populo Mercurius almam.
Neque minus generosa domus tu FUSCARA gaude
Cum nunc lucescas FRANCISCO principe facto.
Felices patrie quas temperat urbs Venetorum.
Plaudite nam populis successit dux pius equus
Mille quadringentis Domini currentibus annis
Vigenisque, tribus cum sol ter quinque per orbem
Inerat et thauri lustrabat cornua fortis.

Applauded the jewel of the world, o famous people of Venice,
since, with the usual sacred destiny, you have elected a sublime doge,
star of Italy, to whom lavished great gifts
Jupiter himself, the glowing Venus and the sweet Minerva;
So that for you the price now shines from great Olympus
Mercury gave him the strength and grace, dear to the people,
And nevertheless you benefit, generous house of the FOSCARI family,
now shining more than ever, since being elected Prince FRANCESCO.
Blessed are the countries that the city of the Venetian governs!
Applaud, since a just and merciful doge came to the peoples,
in the current year of our Lord one thousand four hundred and
twenty-three,
when the sun crossed the heavens three times five
and has shone on the horns of the strong bull. [1]

1 The election took place April 15, 1423 when the sun was actually still in Aries. In 1423, the sun entered Taurus on April 22. The reference to April 15 in any case seems unmistakeable. It was mostly likely an astrological imprecision.

de milice triomphante !
Elle possède une modestie innée.
Et voilà que tu vas enlever au ciel,
dans un espoir suprême,
ce que sur la Terre
tu as déjà conquis.
Par tes admirables vertus,
et par tes louanges,
elle redonne la force aux soumis,
elle apprécie les honnêtes,
et ceux que la clémence divine
t'a offerts, emporte-les
avec toi dans la demeure éternelle

Applaudis le joyau du monde, ô célèbre peuple de Venise,
car, selon l'habituelle destinée sacrée, tu as élu un doge sublime,
astre d'Italie, à qui Jupiter lui-même,
la florissante Vénus et la douce Minerve prodiguèrent des dons admirables ;
pour toi le prince brille à présent dans le glorieux Olympe.
Mercure lui donna la force et la grâce, si aimées du peuple.
Tu te réjouis tout autant, généreuse famille des FOSCARI,
plus que jamais resplendissante, de l'élection du prince FRANCESCO.
Heureux soient les pays que la ville de Venise gouverne !
Applaudissez, car un doge juste et pieux est venu pour le peuple,
en l'an de grâce mil quatre cent vingt-trois,
quand le soleil a traversé trois fois cinq le ciel
et a brillé sur les cornes du puissant Taureau. [1]

1 L'élection eut lieu le 15 avril 1423, lorsque le Soleil était encore en Bélier. En 1423, le Soleil entra en Taureau le 22 avril. La référence au 15 avril semble toutefois sans équivoque. Il s'agit vraisemblablement d'une imprécision astrologique.

di milizia trionfante!
Essa possiede un'innata modestia.
Ecco, stai per rapire al cielo
con suprema speranza
ciò che nell'orbe terrestre
fu già tua conquista.
Con le tue virtù mirabili,
e per tua lode,
ora ridà forza ai sottomessi,
apprezza gli onesti,
e quelli che la divina clemenza
ti ha offerto, portali con te
nelle dimore eterne.

Applaudi il gioiello del mondo, o famosissimo popolo di Venezia,
poiché, per consueto sacro destino, hai eletto un doge eccelso,
stella d'Italia, per cui profusero grandi doni
lo stesso Giove, la florida Venere e la dolce Minerva;
così che per te il principe ora riluce nel grande Olimpo.
Mercurio gli diede la forza e la grazia, care al popolo.
E non di meno godi tu, generosa casa dei FOSCARI,
ora più che mai splendente, essendo FRANCESCO principe eletto.
Beati i paesi che la città dei Veneziani governa!
Applaudite, perché un doge giusto e pio è venuto per i popoli,
nel corrente anno del Signore millequattrocento e ventitré,
quando il sole ha attraversato tre volte cinque i cieli
e ha brillato sulle corna del forte toro.[1]

1 L'elezione avvenne il 15 aprile 1423, quando il sole in realtà era ancora in Ariete. Nel 1423 il sole entrò nel Toro il 22 aprile. Il riferimento al 15 aprile sembra comunque inequivocabile. Si tratta probabilmente di una imprecisione astrologica.

This recording was made possible thanks to Crowdfunding launched via Musicraiser. We would like to thank all those who have contributed, in particular:

Dario, Flora e Paolo Betti
Clara e Vittorio Biasin
Bernardo Boero
Valentino Borgatti
Roberto Borile
Paolo Bosi
Bob Buhr
Mirco e Paola Caffagni
Anita Caprara
Gabriella Caprara
Bernard Claeys
Coro Montecimon di Miane
Robert Dawson
Gérard Dufresne
Jaime Fidalgo Ferrà Filho
Helmut Graf
Diego Innocenti
Imerio Maistrello
Franco Mancuso
Inge e Klaus Neumann
Albert Papenburg
Pierre Messager Saincotille
Bob Rammeloo
Grégory Van Aelbrouck
Annapaola Zaccaria Ruggiu
Michele Zenatti

MUSICRAISER

La Reverdie during recording sessions
7 October 2014.

ICONOGRAPHY [DIGIPACK]
FRONT COVER AND INSIDE: Master of Philippe of Guelders, *St. Mark's Square*, from 'Description ou traité du gouvernement et régime de la cité et de la seigneurie de Venise' [Ms 799/1344 fol.4v], Musée Condé, Chantilly, France. ©Mondadori Portfolio/Bridgeman images

ICONOGRAPHY [BOOKLET]
Pages 5, 6, 9, 10, 14, 22-23, 34: La Reverdie, October 2014. ©Stefan Schweiger.

TRANSLATIONS

NOTES
ITALIAN-ENGLISH: LISA ANNETTE DUNK
ITALIAN-FRENCH: SANDRA ANTONACI [ALLIANCE FRANÇAISE, TRIESTE]

SUNG TEXTS
[EXCEPT TRACKS 8-10]
LATIN-ENGLISH: LISA ANNETTE DUNK
LATIN-FRENCH: SANDRA ANTONACI
LATIN-ITALIAN: GAETANO MIGLIORANZI; PAOLO BORGONOVO [TRACK 2]

ADVISOR, ICONOGRAPHY: Flaminio Gualdoni
EDITING: Claudia Caffagni
GRAPHIC DESIGN: Mirco Milani

Special thanks to the Fondazione Giorgio Cini onlus and its director Pasquale Gagliardi for hosting this recording project with such enthusiasm in the Palladian Refectory and for assisting every aspect of our stay at the Foundation.
We thank also Francesco Fanna, Director of the Istituto Italiano Antono Vivaldi for his organizational support.
This CD was made possible thanks to the support of Fondazione Ugo and Olga Levi onlus, at the wish of its director Giorgio Busetto, and Festival Grandezze & Meraviglia of Modena.

ARCANA is a label of OUTHERE MUSIC FRANCE
31, rue du Faubourg Poissonnière – 75009 Paris
www.outhere-music.com www.facebook.com/OuthereMusic

ARTISTIC DIRECTOR: Giovanni Sgaria

outhere
MUSIC

Listen to samples from the new Outhere releases on:
Ecoutez les extraits des nouveautés d'Outhere sur :
Hören Sie Auszüge aus den Neuerscheinungen von Outhere auf:

www.outhere-music.com